

<<翻译生态学>>

图书基本信息

书名：<<翻译生态学>>

13位ISBN编号：9787802234772

10位ISBN编号：7802234778

出版时间：2009-1

出版时间：中国三峡出版社

作者：许建忠 著

页数：314

字数：300000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译生态学>>

### 内容概要

本书紧紧围绕翻译生态这一主题，从翻译与其生态环境之关系入手，以翻译系统为主线，以生态体系为横断面，建立起全书纵横交织的整体结构和框架，科学、客观地阐释了翻译生态学的内涵以及翻译存在的生态环境、生态结构和生态功能，全面、深入地揭示出翻译生态的基本原理和规律，阐述了翻译生态的演进、翻译行为生态及其评估标准，并提出实现翻译可持续发展应遵循的原则。本书以翻译学和生态学作为理论基础，在自然科学和社会科学之间架起一座桥梁，创造了一个新的空间，为翻译理论研究开辟了新的视野，旨在建立翻译生态学这一崭新学科。

<<翻译生态学>>

作者简介

许建忠，教授。

1985年毕业于西安外国语学院英语系后，长期从事英语教学和研究。

现为天津理工大学外国语学院教授，硕士生导师。

独著《工商企业翻译实务》等4部著作。

在Babel、Meta、Perspectives : Studies in Translatology、The Translator、Journal of Language and Pol

## &lt;&lt;翻译生态学&gt;&gt;

## 书籍目录

Preface共襄盛举——《翻译生态学》序自序第一章 翻译生态学——一门新兴的边缘学科 第一节 翻译生态学的定义 第二节 翻译生态学的研究对象和任务 第三节 翻译生态学的研究方法 第四节 翻译生态学的萌芽和发展 第五节 研究翻译生态学的意义和作用第二章 翻译的生态环境 第一节 翻译的自然环境 一、人类赖以生存和发展的生物圈 二、自然生态环境的剖析及其与翻译的关系 三、自然生态因素与人类的生态适应类型 第二节 翻译的社会环境 一、不同价值观在翻译中的反映 二、社会环境对翻译理论的影响 三、政治对翻译的多方面作用与影响 四、经济对翻译的制导作用 五、历史对翻译的制约作用 六、要正视影响翻译的社会因素 第三节 翻译的规范环境 一、文化环境与翻译 二、科学技术与翻译 三、民族性与翻译 四、伦理、道德与翻译 五、哲学与翻译 六、民主、法制与翻译 第四节 译者及翻译研究者的生理和心理环境 一、人的生理状况和发展对翻译的影响 二、人的心理素质及心态对翻译的影响 第五节 翻译生态环境的多维镶嵌性 一、生态因子的性质和作用 二、n维空间生态因子的综合网络 三、翻译生态因子的作用法则第三章 翻译的生态结构 第一节 翻译的宏观生态和微观生态 一、翻译的宏观生态 二、翻译的微观生态 第二节 翻译生态的层次分析 一、翻译的个体生态 二、翻译的群体生态 三、翻译的生态系统 第三节 翻译的水平结构及其分布模式 一、翻译资源 二、国际文化交流 三、翻译研究第四章 翻译的生态功能 第一节 翻译生态的内在功能：生产功能 一、翻译系统内部的生态条件 二、“三大功能团”的协调运作 第二节 翻译生态的外部功能：社会功能 一、翻译对政治的服务功能 二、翻译对经济的奠基功能 三、翻译对科技的推动功能 四、翻译对文化的创造发展功能第五章 翻译生态学的基本原理 第一节 限制因子定律 第二节 耐性定律与最适度原则 第三节 花盆效应 第四节 翻译生态位原理 第五节 翻译生态链法则 一、规范翻译市场，促进产业发展 二、实施生态价值链重组，提升翻译企业竞争优势 三、为翻译人员创设良好的生态环境 第六节 翻译节律 一、诗歌翻译中的格律 二、诗歌翻译中的韵律 三、诗歌翻译中的音步 第七节 社会群聚性与阿里氏原则 第八节 群体、群体动力与群体动力学 一、群体行为、群体动力对个体行为的影响和作用 二、翻译企业如何利用群体作用开展工作 第九节 翻译生态系统的整体效应 第十节 翻译生态系统的边缘效应第六章 翻译生态的基本规律 第一节 迁移与潜移律 第二节 富集与降衰律 第三节 翻译生态的平衡与失调 一、翻译与社会、经济发展不合拍 二、《翻译规范和翻译要求》的无奈 三、机器翻译的遗憾 四、语料库的代表性问题 五、译史研究的不平衡 六、翻译教学研究的问题 七、口译培训的瓶颈 八、我国翻译理论体系研究的路向问题 九、养心是调节心理失衡的良药 第四节 竞争机制与协同进化 第五节 翻译生态的良性循环第七章 翻译的行为生态 第一节 翻译的个体行为生态 一、从众行为、顺从行为和反众行为 二、亲和、利他行为和侵犯行为 三、整饰自己的行为、投其所好和自我防卫行为 四、自我评价、反思反省的行为 五、模仿行为、暗示与行为感染 第二节 翻译的集群行为生态 第三节 学习行为剖析 一、学习行为剖析 二、不良学习行为及其矫正 三、良性学习行为及其优化 四、有效的学习策略 第四节 教学行为剖析 一、教学行为 二、教学行为设计的优化策略 三、教学控制行为 四、教师的教学行为素质的提高第八章 翻译生态的演替和演化 第一节 生态演替与演化的一般过程 第二节 翻译生态的演替 第三节 纵向翻译结构的演化趋势 一、我国现代翻译史对翻译理论研究的启示 二、建立翻译学的现实可能性 第四节 翻译生态演替和演化的动力系统 一、翻译生态系统演替原理 二、翻译生态演替的外源扰动 三、翻译生态演替的内因与协同机制 四、小结第九章 翻译生态的检测与评估 第一节 翻译质量量化评价 一、人工翻译的翻译质量量化评价 二、机器翻译的翻译质量量化评价 三、口译质量量化评价 第二节 翻译生态系统的质量评价 一、根据ISO9000标准建立有效的翻译质量体系 二、翻译网完整的质量保证体系 三、保证翻译质量的具体实施细则 四、实行翻译资格准入证制度第十章 生态翻译与可持续发展 第一节 可持续发展 第二节 尊重和顺应基本生态规律 第三节 生态翻译与可持续发展 一、生态翻译要求具有的国际化视野 二、生态翻译要求做好份内之事 三、生态翻译要求确保语言文化多样性 四、生态翻译要求确保语言的生态性 五、小结参考文献 Translation Ecology

## &lt;&lt;翻译生态学&gt;&gt;

## 章节摘录

第一章 翻译生态学——一门新兴的边缘学科 任何人和物要在地球上生存，就不得不同其周围的环境发生关系，翻译活动也不例外。

透过世界翻译史，我们得知，翻译是随着人类的交流需要而诞生的，从翻译诞生的那一天起，翻译就同其生态一直保持着相辅相成的密切关系，而且这种关系在任何一个时期都随着科技和经济的飞速发展而发展。

当前，我们已经处在一个全球化时代，整个地球已经变成了一个地球村，如何处理好整个“村庄”和所有“村民”之间的和谐关系，是摆在我们面前的一个迫切任务。

翻译学是研究翻译现象及其规律的一门人文社会科学，它在国内外都有比较漫长的历史。

随着科学技术的飞速发展，近几十年翻译学才加速了学科的分化和发展。

生态学则是研究生物与其生存环境之间相互关系的科学。

目前，生态学已经超出了生物学的范围，扩大到其它领域。

尤其在50年代以后，严重的环境污染和破坏，进一步推动了生态学的研究，除生物学中的植物生态学、动物生态学外，在地学中也建立了海洋生态学、土壤生态学、地理生态学、生态气象学等。

在其它学科领域，又提出了人类生态学、社会生态学、污染生态学、城市生态学、经济生态学、文化生态学、旅游生态学、传媒生态学、生态文艺批评、生态美学、行为生态学，乃至教育生态学等生态学的分支学科。

联合国教科文组织也把“人与生物圈”的研究列为全球性课题，强调从宏观上研究人与环境的生态学规律。

……

编辑推荐

翻译的隐喻使得我们能用最有成效和最富幻想的方法来观察世界。  
建忠的研究在这片沃土上进一步挖掘，并形成一种观点：翻译有其生态。  
这种观点提法新颖，至今未见经传。  
其研究激发出我的一些更富哲理性的问题，我不得不问，如果万物均为翻译，那么幻境或幻觉是什么呢？  
它难道不是翻译中的文本——一种不断的处于是和不是的过程中，物质得像‘原文’而又迷离得像翻译的文本吗？  
” 《印度的英语翻译：英语的文化政治》作者丽塔·科塔里（印度）

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>